

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 723 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b%20%281%29_0.jpg

- letto 632 volte

Edizione diplomatica

[c. 119 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%201_2.jpg

Avous amant pl(us) qua nulle autre gent. et il
raisons que ma dolour co(m)plai(n)gne. q(ua)r il mestuet
p(ar)tir outreement. et desseurer de ma loyalz (com)pai(n)gne
et se la pert nest riens q(ui) mi remai(n)gne. et sachiez
b(ie)n amours tout uraieme(n)t. sainc nulz morut pour
auoir cuer dolent. iamaiz p(ar) moy nert leus vers ne

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%202_2.jpg

Hai; am(our)s q(ui)ert il dont et (com)m(en)t. (con)ue(n)dra il que(n)
la fin (con)gie p(re)ngne. oil c(er)tes. ne puet est(re) aut(re)ment.
laiz. aler mestuet morir en t(er)re estrai(n)gne. q(ue) dicest mal
ne(n) ai aliegem(en)t. ne de nullui g(er)redo(n) ne(n) attent. forq(ue)s
de li ne sai se chiert iamaiz. **Pardieu** amours g(ri)ef
mest a (con)sirrer. le g(ra)nt solas et la g(ra)nt (com)pagnie. et le

[c. 120 r.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_87.jpg

deduit que mi soloit monstrier celle q(ui) mert et (com)pagne
et amie. et q(ua)nt recort sa simple courtoisie. et lez
doulz mos q(ue) sueil a li p(ar)ler. (com)me(n)t me puet le cuer
el corps dur(er). q(ua)nt ne me part certes m(ou)lt est mal -
uais.**Ne** ma dont diex p(ar) droit noie(n)t do(n)ne. trestous
lez b(ie)ns q(ua)i eu en mamie. ains lez ma fait chierem(en)t
(com)p(ar)er. q(ua)nt il mestuet dep(ar)tir de mamie. m(er)ci li p(ri) q(ua)inc
ne fis uilo(n)nie. q(ua)r uilai(n) fait bo(n)ne am(our) desseur(er). nede
mo(n) cuer ne puis samour oster. si me (con)uient q(ue) ie

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_61.jpg

ma dame laiz. **Ie** me(n) uois dame a dieu le creatour.
vo(us) (com)mant ie q(ue)lle p(ar)t q(ue) ie soie. q(ua)r ie me(n) uois courrou -
chies et dolent; et si ne cuit q(ue) iamez vo(us) reuoie.
mo(n) cuer auez en la u(os)tre menaie. faire en poez du tout
u(ost)re (com)mant. ma douce dame a ih(es)u vous (com)mant. ie
ne(n) puis mais c(er)tes se ie vous laiz

- letto 569 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Avous amant pl(us) qua nulle autre gent. et il raisons que ma dolour co(m)plai(n)gne. q(ua)r il mestuet p(ar)tir outreement. et desseurer de ma loyalz (com)pai(n)gne et se la pert nest riens q(ui) mi remai(n)gne. et sachiez b(ie)n amours tout uraieme(n)t. saine nulz morut pour avoir cuer dolent. iamaiz p(ar) moy nert leus vers ne laiz.	A vous, amant, plus qu'a nulle autre gent et il raisons que ma dolour complaigne quar il m'estuet partir outreement et desseurer de ma loyalz compaigne et, se la pert, n'est riens qui m'i remaing et sachiez bien, Amours, tout vraiment s'ainc nulz morut pour avoir cuer dolent jamaiz par moy n'ert leüs vers ne laiz.
	II

Hai; am(our)s q(ui)ert il dont et (com)m(en)t. (con)ue(n)dra il que(n) la fin (con)gie p(re)ngne. oil c(er)tes. ne puet est(re) aut(re)ment. aler mestuet morir en t(er)re estrai(n)gne. q(ue) dicest mal ne(n) ai aliegem(en)t. ne de nullui g(er)redo(n) ne(n) attent. forq(ue)s de li ne sai se chiert iamaiz.	Hai Amours! Qu'iert il? Dont et comment convendra il qu'en la fin congprengne? Oïl certes, ne puet estre autrement, aler m'estuet morir en terre estraingne, que d'icest mal n'en ai aliegement, ne de nullui gerredon n'en attent forques de li, ne sai se ch'iert jamais!
	III
Pardieu amours g(ri)ef mest a (con)sirrer. le g(ra)nt solas et la g(ra)nt (com)pagnie. et le deduit que mi soloit monstrier celle q(ui) mert et (com)pagne et amie. et q(ua)nt recort sa simple courtoisie. et lez doulz mos q(ue) sueil a li p(ar)ler. (com)me(n)t me puet le cuer el corps dur(er). q(ua)nt ne me part certes m(ou)lt est mal - uais.	Par Dieu, Amours, grief m'est a consirrer le grant solas et la grant compagnie et le deduit que m'i soloit monstrier celle qui m'ert et compagne et amie et, quant recort sa simple courtoisie et lez doulz mos que sueil a li parler, comment me puet le cuer el corps durer. Quant ne me part, certes moult est malvais
	IV
Ne ma dont diex p(ar) droit noie(n)t do(n)ne. trestous lez b(ie)ns q(ua)i eu en mamie. ains lez ma fait chierem(en)t (com)p(ar)er. q(ua)nt il mestuet dep(ar)tir de mamie. m(er)ci li p(ri) q(ua)inc ne fis uilo(n)nie. q(ua)r uilai(n) fait bo(n)ne am(our) desseuer(er). nede mo(n) cuer ne puis samour oster. si me (con)uient q(ue) ie ma dame laiz.	Ne m'a dont Diex par droit noient donne trêstous lez bien qu'ai eu en m'amie, ains lez m'a fait chierement comparer. Quant il m'estuet departir de m'amie merci li pri, qu'ainc ne fis vilonnie, quar vilain fait bonne amour desseverer, ne de mon cuer ne puis s'amour oster, si me convient que je ma dame laiz.
	V
Ie me(n) uois dame a dieu le creatour. vo(us) (com)mant ie q(ue)lle p(ar)t q(ue) ie soie. q(ua)r ie me(n) uois [courrou- chies et dolent; et si ne cuit q(ue) iamez vo(us) reuoie. mo(n) cuer auez en la u(os)tre menaie. faire en poez du tout u(ost)re (com)mant. ma douce dame a ih(es)u vous (com)mant. ie ne(n) puis mais c(er)tes se ie vous laiz	Je m'en vois, dame, a Dieu le Creatour vous conmant je, quelle part que je soie. quar je m'en vois courrouchiés et dolent et, si ne cuit que jamez vous revoie, mon cuer avez en la vostre menaie, faire en poez du tout vostre commant. Ma douce dame, a Ihesu vous commant je n'en puis mais, certes, se je vous laiz.

- letto 501 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-36>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f245.item>